

FEBRUARI (Årets saga)  
FEBRUARY (the tale of the year)

by Elsa Beskow

1. Än ligger viken blank av is,                    men veckorna de hasta.  
Still the bay is shining with ice, but the weeks they are hurrying by.

Vi måste skaffa fastlagsris, för snart så är det fasta.  
We must get our Easter twigs, 'cause soon Lent begins.

Vi gömmer risen i vår säng, av dem ni sen blir väckta,  
We hide the twigs in our beds; they will then awaken you,

och ni ska få så mycket däng, att ni blir rent förskräckta.  
and you will get so much "walloping", that you'll be truly startled.

2. I köket står vi sen kring mor,    hon knådar och hon rullar.  
Later, in the kitchen, we stand around Mother; she kneads and rolls (the dough).

"Ack kära mor, gör degen stor, så vi får många bullar!  
"Oh, dear Mother, make much dough, so we'll get many cream-buns!

Gör varje semla stor som så med mycket mandelmassa.  
Make each bun THAT big, with a lot of almond paste.

Hör mor, vi får väl mer än två?    Tre, fyra kunde passa!"  
Listen Mother! sure we'll get more than two (each)? Three or four would be fitting.

3. Därutanför står solen glad och lyser oss i nacken,  
Outside, the sun is merrily shining on us,

när vi tar kälkarna i rad och åker utför backen.  
when we take the sledges and run them down the slope.

Ty än är vintern inte slut, än har den frost i håren.  
'Cause the winter is not yet gone, it still has frost in its hair.

När våra björkris slagit ut, då kan vi vänta våren.  
When our birch-twigs burst into leafage, THEN we can expect spring.

Translation by Eva Toller, 2021